

Sunday, April 29, 2018

الاحد، 29 نيسان 2018

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام! حقا قام!



St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

Sunday of the Samaritan Woman



The Samaritan woman—the holy, glorious Great-martyr Photina—met Jesus at midday at Jacob’s Well, which was located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob’s Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a human in the entire Bible). Photina did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her the “Living Water”—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity—to drink. Photina immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus.



Mother's Day Luncheon Buffet

at the Riverwalk Golf Club
Sunday, May 13 from 1pm to 5pm

Reserve your seat today for only \$55
(\$20 for children 10 and under)

Berry Garnished Mimosas, Garlic & Rosemary Chicken,
New York Strip Carving Station, Open Terrace with
views of the Golf Course and River and more...

Tickets are available in person with Rami Maria and online at
mkt.com/st-jacob or by scanning this QR code on your phone:



Good Stewards: Rose Habash for decorating the Paschal Candle. May God reward all His faithful stewards.

Remember in your prayers: All who are sick or suffering or recovering from illness, especially Jacob Maria and Deacon Michael Maria. The victims and refugees of the struggle in Syria. All who are discerning vocations to a life dedicated to God.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

World Day of Prayer for Vocations: If you missed it last Sunday, you can still pray for vocations:

O Lord God, in every age, You invite men and women to hear Your call to serve You and the Church. We bow before You now, asking that You call forth more persons to serve our Melkite Church in America. Give us priests, deacons, monks and nuns, who will lead and guide your holy people. By Your will, bless us with vocations so that we continue to be the church which You called us to be, centuries ago. Let all hear Your voice inviting them to care for and serve Your people. Strengthen us in being disciples of Jesus Christ, Your Only-begotten Son and fishers of men. Inspire in us the spirit and pride of Antioch, our holy heritage. We ask You, O Lover of mankind, to raise up men and women who appreciate what they have received from You and who want to be generous in their service, willing to offer their lives and all their gifts, to serve others and to give You glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Parish Advisory Council Elections: Please submit your nominations to any member of the council. Elections for the next council will take place in May.

Summary of offerings made on Sunday, April 22

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 16, Visitor envelopes used: 0, Basket collection: \$550, Automated giving: \$125, Social Hour: \$23, Total tithes and sacrificial offerings: \$698

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$18.26, Visitors: \$6.00

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 50

3 members gave \$100
 1 member gave \$50
 1 member gave \$40
 2 members gave \$30
 2 members gave \$25
 4 members gave \$20
 1 member gave \$15
 2 members gave \$10
 1 member gave \$6
 Visitors gave \$54

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Waled Qamoh, Rana Metri and Micheline Haggar.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 4/29/2018	Epistle Reading	EN:	AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR: Adli Hanna
	Social Hour	Noha Bagdasar	
Sunday 5/6/2018	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Hall Unavailable	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer

O Only begotten Son and Word of God, You ordered all people to come to You and drink the Water of Life that purifies from sins. Quench the thirst of your sinful souls with the flow of your Divine Blood. Make us bear the fruits of the divine virtues. Fill us with wisdom by the Grace of your Divine Spirit,

For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

✠: Amen.

صلاة الأنديفونة

يا كلمة الله الابن الوحيد، يا مَنْ أمر جميع الناس بأن يُقبلوا إليه ويستقوا ماء الحياة المُطهر من الخطايا، أروي بمجري دمانك نفوسنا العطشى بسبب الخطيئة، وأظهرها حاملة ثمر الفضائل، وأملانا حكمة، واهباً لنا الرُوح الإلهي لأنك أنت هو ماء الحياة ونور العالم، وإليك نرفعُ المجد، وإلى ابنيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكلّ اوان والى دهر الداهرين.
الشعب: آمين.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة (بالحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of Mid-Pentecost (Tone 8)

At the middle point of this festive season, give my thirsty soul to drink of the waters of true worship, for You called out to all men: “Whoever is thirsty, let him come to Me and drink.” O Christ God, Fountain of Life, glory to You!

نشيد نصف الخمسين (بالحن الثامن)

في أنتصاف العيد أسقي نفسي العطشى من مياه التقوى، لأنك يا مخلصي، هتفت بالجميع: إن عطش أحد فليأتي إلي ويشرب، فيا أيها المسيح الإله، ينبوع الحياة، المجد لك.

Kondakion of Pascha (Tone 2 or 8)

Though You went down in the tomb, O Immortal One, You overthrew the power of Hades, and rose victorious. O Christ God, You greeted the Ointment Bearing Women, saying: Rejoice! You gave peace to your Apostles, and to those who had fallen resurrection.

القنطاق (بالحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا مَنْ لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وامت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا ماتيح الواقعين القيام.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل التريصاجيون نرنم: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

EPISTLE of the Sunday of the Samaritan Woman Acts of the Apostles 11:19-30 (pg. 51)

PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103: 24,1

Reader: How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

People: How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Reader: Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

People: How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Reader: How great are your works O Lord!...

People: ...In wisdom you have wrought them all.

A READING from the Acts of the Apostles

In those days when the disciples were dispersed by the persecution that had broken out over Stephen, they went all the way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none but the Jews. But some of them were Cypriots and Cyreneans, and as they reached Antioch, they were speaking to the Greeks, announcing the Good News of the Lord Jesus. And the Lord's hand was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

And word concerning them came to the ears of the church in Jerusalem and they sent Barnabas as far as Antioch. And when he got there and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to stay in the Lord with steadfast hearts: for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added to the Lord. And Barnabas traveled to Tarsus, looking for Saul, and when he found him, he brought him back to Antioch. And it happened that for a whole year they took part in the church meetings and taught a large number of people, and it was in Antioch that the disciples were first called "Christians."

Now in those days some prophets from Jerusalem came down to Antioch, and one of them named Agabus got up and revealed through the Spirit that a dire famine was threatening the whole world — and it occurred during the reign of Emperor Claudius. And so, the disciples decided to send relief to the brethren living in Judea — each one as much as he could afford — and this they did, sending it to the presbyters by the hands of Barnabas and Saul.

ALLELUIA (Tone 4) Ps. 44: 5,8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة احد المرأة السامرية (ص 54)

مقدمة الرسالة

القاريء: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

الشعب: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

القاريء: يا جميع الأمم صققوا بالأيدي، هلولوا لله بصوت الابتهاج

الشعب: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

القاريء: ما أعظم أعمالك يا رب...

الشعب: ...لقد صنعت جميعها بحكمة

الرسالة (أعمال الرسل 11: 19 - 30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الى فينيقية وقبرص وانطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرسيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية أخذوا يكلمون اليونانيين، مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى مسامع الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا ليجتاز الى انطاكية. فلما اقبل ورأى نعمة الله فرح، ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً وممتلئاً من الروح القدس ومن الايمان. فانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول، ولما وجده أتى به الى انطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلموا جمعاً كثيراً. وفي انطاكية اولاً دعي التلاميذ مسيحيين. وفي تلك الايام انحدر انبياء من أورشليم الى انطاكية. فقام واحد منهم أسفه أغابس، فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة شديدة في جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس. فعزم التلاميذ أن يرسلوا بحسب ما

تيسر لكل واحدٍ منهم خدمةً الى الاخوة الساكنين في اليهودية. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

هللوا

استل وسر إلى الأمام. وأملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك بميثك هدياً عجبياً أحببت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله إلهك بدهن البهجة أفضل من شركائك

GOSPEL of the Feast John 4:5-42 (*The Samaritan Woman*) (pg. 32)

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have said well, I have no husband, for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly." The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

انجيل احد المرأة السامرية (يوحنا 4: 5-42)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينة من السامرة تُسمى سيخار، بقرية القرية التي أعطاها يعقوب لـيوسف ابنه. وكانت هناك عين يعقوب. وكان يسوع قد تعب من المسير. فجلس على العين. وكان نحو الساعة السادسة. فجاءت امرأة من السامرة تستقي

ماءً. فقال لها يسوع: أعطني لأشرب. وكان تلاميذه قد مضوا إلى المدينة ليبتاعوا طعاماً. فقالت له المرأة السامريّة: كيف تطلب أن تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية. واليهود لا يخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو كنت تعرفين عطية الله ومن الذي قال لك أعطني لأشرب. لكنك تسألينني فيعطيك ماءً حياً. قالت له المرأة: يا سيّد إنه ليس معك ما تستقي به والبرّ عميقة. فمن أين لك الماء الحي؟ ألعنك أعظم من أبنينا يعقوب الذي أعطانا هذه البرّ. ومنها شرب هو وبنوه وماشيئته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً. وأما من يشرب من الماء الذي أنا أعطيه له فلن يعطش إلى الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع ماء ينبوع إلى الحياة الابدية. قالت له المرأة: يا سيّد أعطني من هذا الماء لكيلا أعطش. ولا أحيء أستقي من ههنا. قال لها يسوع: إذهبي وأدعي رجلك وهلمي إلى ههنا. أجابت المرأة وقالت إنه لا رجل لي. فقال لها يسوع: قد أحسنت حيث قلت إنه لا رجل لي. لأنه قد كان لك خمسة رجال والذي معك الان ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة: يا سيّد أرى أنك نبي. أبأنا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن المكان الذي ينبغي أن يسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: أيّتها المرأة أمني بي. إنها ستأتي ساعة تسجدون فيها للآب لا في هذا الجبل ولا في اورشليم. أنتم تسجدون لما لا تعلمون. ونحن نسجد لما نعلم. لأنّ الخلاص هو من اليهود. ولكن ستأتي ساعة وهي الان حاضرة. إذ الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. أنّ الآب إنما يريد مثل هؤلاء الساجدين له. إن الله روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أنّ ماسياً الذي يقال له المسيح يأتي. فإذا جاء ذلك فهو يُخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع: أنه المتكلم معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ومع ذلك لم يقل أحد ما تريد أو لماذا تكلمها. فتركت المرأة وارتفعت إلى المدينة. وقالت للناس: تعالوا انظروا إنساناً قال لي كلّ ما فعلت. أعلّ هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. وفي أثناء ذلك ألق تلاميذه قائلين: يا معلم كل. أمّا هو فقال لهم: إن لي طعاماً أكله لا تعرفونه أنتم. فقال التلاميذ فيما بينهم: أعلّ أحد أتاه بما يأكل؟ قال لهم يسوع: إن طعامي أن أعمل مشيئة من أرسلني وأتم عملهُ. أمّا تقولون إن الحصاد يأتي بعد أربعة أشهر؟ وما أنا ذا أقول لكم: إرفعوا أعينكم وانظروا إلى المزارع، فإنها قد أبيضت للحصاد. والذي يحصد يأخذ أجره، ويجمع ثمراً للحياة الأبدية. لكي يفرح الزارع والحاصد معاً. وفي هذا يصدق القول: إن واحداً يزرع وآخر يحصد. وأنا أرسلتكم لتحصدوا ما لم تتعبوا فيه. لأن آخرين تعبوا وأنتم دخلتم على تعبهم. فامن به من تلك المدينة سامريون كثيرون، من أجل كلام المرأة التي كانت تشهد أنّ قد قال لي كلّ ما فعلت. ولما سار اليه السامريون طلبوا اليه أن يقيم عندهم. فمكث هنالك يومين. فامن أناس أكثر من أولئك جداً من أجل كلامه. وكانوا يقولون للمرأة: لسنّا بعد من أجل كلامك نؤمن، ولكن لأنا قد سمعنا وعلمنا أنّ هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم.

Hirmos

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your Son is risen from the tomb on the third day!"

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son!

تشيد لوالدة الاله

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

Kinonikon

Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia!

ترنيمة المناولة

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

Post-communion hymn: Christ is risen... (once)

بعد المناولة: المسيح قام... (مرة واحدة)

SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Community is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

April - May 2018

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
29 Divine Liturgy Samaritan Woman	30	1	2 St. Athanasius the Great	3	4	5
6 Divine Liturgy Man born blind	7	8 St. John the Theologian	9	10	11	12
13 Divine Liturgy Holy Fathers	14	15	16	17 Ascension	18	19
20 Divine Liturgy Pentecost	21 Constantine and Helen	22	23	24	25 Finding of the Head of John the Baptist	26
27 Divine Liturgy All Saints	28	29	30	31		